

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT  
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

---

Verenigde vergadering van de afdelingen  
Zitting van 11 juni 1970.

Commission siégeant sections réunies  
Séance du 11 juin 1970.

---

Aanwezig : De Heer [REDACTED], Voorzitter-Président;  
Présents :

De Heer [REDACTED], Ondervoorzitter;

Monsieur [REDACTED], Vice-Président;

Nederlandse Afdeling : De Heren [REDACTED],  
[REDACTED] vaste leden;

De Heer [REDACTED], plaatsvervangend lid;

Section Française : Messieurs [REDACTED], membres  
effectifs;

Messieurs [REDACTED], membres  
suppléants;

Secretaris : De Heer [REDACTED], Inspecteur-Generaal;

Secrétaire : Monsieur [REDACTED], Inspecteur Général ff.

N. 2377

De Vaste Commissie voor  
Taaltoezicht,

La Commission permanente de Contrôle  
linguistique,

Gelet op het verzoek van  
29 april 1969, waarbij de Minister van  
Posterijen, Telegrafie en Telefonie om  
het advies van de Commissie verzoekt,  
in verband met :

Vu la requête du 29 avril 1969,  
par laquelle le Ministre des Postes, Télé-  
graphes et Téléphones demande l'avis de la  
Commission concernant:

1°) het taalstelsel van toepassing op de formulieren die door de telefooncentrale van Brussel gebruikt worden voor het noteren van de gespreksaanvragen of andere verzoeken van de abonnees en het stelsel dat van toepassing is op de aantekeningen, die op deze formulieren worden gemaakt;

2°) het taalstelsel dat van toepassing is op de abonnementen in verband met de telefoonaansluitingen in de zone Brussel;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, § 2 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 (S.W.T.);

Overwegende dat uit de in het verzoek en in een brief van de Minister, dd. 20 augustus 1969 vervatte gegevens blijkt dat het ambtsgebied van T.T. Brussel zowel gemeenten uit Brussel-Hoofdstad als gemeenten uit het Nederlandse en het Franse taalgebied bestrijkt; dat het dus een gewestelijke dienst betreft, als bedoeld bij artikel 35, § 1, b van de S.W.T.;

1. Wat de sub 1 hierboven bedoelde formulieren betreft.

Overwegende dat de kwestieuze stukken onder het oogpunt van de S.W.T. formulieren zijn die in binnendienst gebruikt worden; dat krachtens artikel 17, § 2 van de S.W.T., waarnaar artikel 35, § 1 b verwijst, de dienstorders, de onderrichtingen aan het personeel en de in binnendienst gebruikte formulieren in het Nederlands en in het Frans zijn gesteld;

1°) le régime linguistique applicable aux formulaires utilisés par le Central téléphonique de Bruxelles pour noter les demandes de communications téléphoniques ou d'autres demandes émanant d'abonnés ainsi que le régime applicable aux annotations portées sur ces formulaires;

2°) le régime linguistique applicable aux abonnements relatifs aux raccordements téléphoniques dans la zone de Bruxelles;

Vu les articles 60, §1er et 61, §2 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Considérant qu'il ressort des renseignements repris dans la requête ainsi que dans une lettre du Ministre du 20 août 1969, que la circonscription T.T. de Bruxelles s'étend à la fois aux communes de Bruxelles-Capitale et à des communes des régions de langue française et de langue néerlandaise; qu'elle constitue donc un service régional visé à l'article 35, §1er, b, des L.L.C.;

1. En ce qui concerne les formulaires visés sub. 1 ci-dessus.

Considérant que les documents en question constituent au regard des L.L.C. des formulaires utilisés en service intérieur; qu'en vertu de l'article 17, §2, des L.L.C., auquel renvoie l'article 35, §1er, b, les ordres de service, les instructions adressées au personnel ainsi que les formulaires utilisés en service intérieur sont rédigés en français et en néerlandais;

Overwegende, overigens, dat de op deze formulieren aangebrachte aantekeningen handelingen van invendige dienst zijn; dat zij dus moeten gesteld zijn in de taal voorgeschreven bij artikel 17, § 1, volgens de aldaar bepaalde maatstaven;

II. Wat de abonnementen voor de telefoon-aansluitingen betreft.

Overwegende dat het "abonnementscontract" een stuk is, dat bepaald is bij het ministerieel besluit van 21 februari 1969, betreffende de voorwaarden van aansluiting op het openbaar telefoonnet en van gebruik van de telefoon in binnenlands verkeer; dat het volgens het schrijven van de Minister dd. 26 augustus 1969, in recht geen eigenlijk contract is, daar de betrekkingen tussen de R.T.T. en de abonnees niet van contractuele maar van reglementaire aard zijn; dat o.m. de op het te dien einde gedrukte stuk vastgelegde voorwaarden worden opgelegd aan allen - particulieren of privé-bedrijven - die een telefoonaansluiting verlangen;

Overwegende dat het ter zake past een onderscheid te maken, naargelang dat de verbintenissen door gewone particulieren ondertekend worden of door privé-bedrijven, die onder toepassing vallen van artikel 52 van de S.W.T.;

Overwegende dat in het eerste geval, de kwestieuze verbintenissen, onder het oogpunt van de S.W.T., betrekkingen zijn tussen een openbare dienst en een particulier; dat krachtens artikel 19 van de S.W.T., waarnaar artikel 35, § 1, b, verwijst, de diensten bedoeld bij evengenoemd artikel 35, § 1, b, in hun betrekkingen met de particulieren de taal moeten gebruiken die door de particulier werd gebruikt, wanneer deze taal het Nederlands of het Frans is;

Considérant par ailleurs que les annotations effectuées sur ces formulaires sont des activités de service intérieur; qu'elles doivent donc être rédigées dans la langue prescrite par l'article 17, §1er, selon les critères qu'il détermine;

II. En ce qui concerne les abonnements pour les raccordements téléphoniques.

Considérant que le "contrat" d'abonnement est un document prévu par l'arrêté ministériel du 21 février 1969 relatif aux conditions de raccordement au réseau téléphonique public et d'usage de téléphone en service intérieur; que selon la lettre du Ministre du 26 août 1969 il ne constitue pas en droit un contrat proprement dit, les rapports entre la R.T.T. et les abonnés n'étant pas d'ordre contractuel mais de caractère réglementaire; que notamment les conditions fixées sur le document imprimé à cet effet, sont imposées à tous ceux - particuliers ou entreprises privées - qui désirent obtenir un raccordement téléphonique;

Considérant qu'il convient en l'occurrence de distinguer selon que les engagements sont souscrits par de simples particuliers ou par des entreprises privées tombant sous l'application de l'article 52 des L.L.C.;

Considérant que dans le premier cas, les engagements en question constituent, au regard des L.L.C., des rapports entre un service public et un particulier; qu'en vertu de l'article 19 des L.L.C., auquel renvoie l'article 35, §1er, b, les services visés au dit article 35, §1er, b, doivent utiliser, dans leurs rapports avec les particuliers, la langue dont le particulier a fait usage, lorsque cette langue est le français ou le néerlandais;

Overwegende, daarentegen, dat de door een privé-bedrijf aangegane verbintenis een akte of een bescheid is, dat door de wet en de reglementen wordt opgelegd; dat zij bijgevolg moet aangegaan worden in de taal van het gebied waar de betrokken exploitatiezetel van het bedrijf gevestigd is;

Om deze redenen, besluit met eenparigheid van de leden van beide afdelingen, volgend advies uit te brengen :

Artikel 1.- De formulieren waarop de beambten van de telefooncentrale te Brussel de aanvragen van telefoongesprekken of andere vragen van de abonnees noteren, moeten gesteld zijn in het Nederlands en in het Frans.

De door de beambten op deze bescheiden aangebrachte aantekeningen moeten in het Nederlands of in het Frans gesteld zijn, volgens de maatstaven bepaald bij artikel 17, § 1 van de S.W.T., o.m. naargelang van het taalstelsel van de gemeente waarvan de communicatie uitgaat, wanneer deze laatste gelocaliseerd of localiseerbaar is.

Artikel 2.- De door de gewone particulieren voor de telefoonaansluiting in het ambtsgebied van de telefooncentrale van Brussel aan te gane verbintenissen moeten ofwel in het Nederlands ofwel in het Frans gesteld zijn, naargelang van de door de particulier gekozen taal.

De verbintenissen aangegaan door de privé-firma's, die onder toepassing vallen van artikel 52 van de S.W.T., moeten gesteld zijn in de taal van het gebied waar de betrokken exploitatiezetel van het bedrijf gelegen is.

Considérant, par contre, que l'engagement souscrit par une entreprise privée constitue un acte ou un document imposé par la loi et les règlements; qu'en conséquence il doit être souscrit dans la langue de la région où est établi le siège d'exploitation intéressé de l'entreprise;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant, à l'unanimité des membres des deux sections:

Article 1er.- Les formulaires sur lesquels les agents du central téléphonique de Bruxelles notent les demandes de communications téléphoniques ou d'autres demandes émanant des abonnés doivent être établis en français et en néerlandais.

Les annotations portées sur ces documents par les agents doivent être rédigées en français ou en néerlandais selon les critères fixés à l'article 17, §1er des L.L.C., notamment en fonction du régime linguistique de la commune d'où émane la communication quant celle-ci est localisée ou localisable.

Article 2. - Les engagements à souscrire par les simples particuliers pour le raccordement au téléphone dans la circonscription du central téléphonique de Bruxelles doivent être établis soit en français, soit en néerlandais, selon la langue choisie par le particulier.

Les engagements souscrits par les entreprises privées tombant sous l'application de l'article 52 des L.L.C. doivent être établis dans la langue de la région du siège d'exploitation intéressé de l'entreprise.

De telefooncentrale te Brussel moet dus over Nederlandstalige en over Franstalige formulieren beschikken, om het de privé-bedrijven mogelijk te maken hun verplichtingen op taalgebied na te komen en de particulieren in staat te stellen vrij de taal te kiezen, waarin zij de verbintenis aangaan.

Il appartient dès lors au central téléphonique de Bruxelles de disposer de formulaires français et de formulaires néerlandais, de manière à permettre aux entreprises privées d'assumer leurs obligations linguistiques et aux particuliers de choisir librement la langue dans laquelle ils souscriront l'engagement.

Artikel 3. - Afschrift van dit advies zal genotificeerd worden aan de Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie.

Article 3. - Copie du présent avis sera notifiée au Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones.

Gedaan te Brussel, 11 juni 1970.

Fait à Bruxelles, le 11 juin 1970.

DE SECRETARIS

DE VOorzITTER-LE PRESIDENT

LE SECRETAIRE

